

ADIEU

Si l'humble cabaret, noirci
Par la pluie et le vent d'automne
M'accueille, tu n'es plus ici...
Je souffre et l'amour m'abandonne.

Je souffre affreusement. Le jour
Où tu partis, j'appris à rire.
J'ai depuis pleuré, sans amour
Et vécu tristement ma vie.

Au moins, garde le souvenir,
Garde mon coeur, berce ma peine!
Chéris cette tendresse ancienne
Qui voulut, blessée, en finir.

Je rirai contre une autre épaule
D'autres baisers me suffiront
Je les marquerais de mes dents
Mais tu resteras la plus belle...

FRANCIS CARCO
(1886-1958)

VĨNH BIỆT

*Đón ta, quán nhỏ ngày xưa,
Trời thu tắm tối gió mưa giăng đầy,
Em còn đâu nữa nơi đây...
Tình yêu vỡ cánh thân này xót xa.*

*Niềm đau nỗi nhớ bao la,
Ngày em ly biệt môi ta biếng cười,
Trong lòng suối lệ tuôn rơi
Tình em xa vắng cuộc đời buồn tênh.*

*Hãy lưu kỷ niệm tim mình!
Hãy xoa cho dịu cuộc tình thương đau!
Nâng niu trữu mến thừa nào
Đã qua sao vẫn ghen ngào tim cô.*

*Mai này ta lãng quên đời
Bên vai kẻ lạ cũng cười, cũng hôn,
Cũng răng in dấu vui buồn,
Nhưng ngôi hoa hậu em luôn trị vì.*

Tâm Minh NGÔ TẶNG GIAO
(chuyển ngữ)